



## CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

celebrado entre

*Tianjin Academy of Fine Arts (China)*

y la

*Universidad de la República (Uruguay)*

Para consolidar los intercambios académicos y forjar vínculos de cooperación entre nuestras dos instituciones, por el presente, Tianjin Academy of Fine Arts (China) y la Universidad de la República (Uruguay) celebran un convenio marco para promover la cooperación internacional:

Artículo 1: Las instituciones realizarán intercambios académicos y establecerán vínculos de cooperación por un plazo de cinco años a partir de la fecha en que los funcionarios administrativos responsables de ambas instituciones firmen el presente convenio. Entre los tipos de cooperación que se consideran beneficiosas para ambas instituciones se encuentran el trabajo conjunto de docentes y estudiantes de ambas instituciones en el área de investigación y publicaciones, y el intercambio de información relativa a programas de estudio, conferencias y otras actividades profesionales. En el marco del presente convenio, las instituciones promoverán las siguientes actividades:

- A. Intercambio de materiales para la educación y la investigación, publicaciones e información académica;
- B. Intercambio de docentes y de investigadores en el marco de programas aprobados;
- C. Intercambio de estudiantes en carreras equivalentes o similares;
- D. Actividades y reuniones de investigación conjuntas para la educación y la investigación que estén de conformidad con lo esperado por ambas partes según el protocolo estándar;
- E. Todo tipo de cooperación que se considere beneficiosa para ambas partes.

Artículo 2: Las instituciones designarán las oficinas y los coordinadores correspondientes para la aplicación del presente Convenio Marco.

Artículo 3: El presente convenio estará vigente por un plazo de cinco años luego de aprobado por ambas partes, y se prorrogará automáticamente por un plazo adicional de cinco años, salvo

5604  
Exp. 161110-002549-15



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

que una de las partes lo rescinda al menos seis meses antes de la fecha de vencimiento. El presente convenio podrá ser modificado únicamente con la aprobación de ambas partes.

Artículo 4: El presente convenio es validado por los funcionarios administrativos responsables de Tianjin Academy of Fine Arts (China) y de la Universidad de la República (Uruguay), que estampan su firma a continuación. Se extienden dos ejemplares del documento, en formato bilingüe con textos equivalentes en chino y en inglés, y ambas partes conservan un ejemplar.

Tianjin Academy of Fine Arts (China)

Universidad de la República (Uruguay)

Presidente

Rector Dr. ROBERTO MARKARIAN  
RECTOR



Fecha: \_\_/\_\_/\_\_

23.11.2016

Fecha: \_\_/\_\_/\_\_

10 AGO. 2016



## FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT

between the

*Tianjin Academy of Fine Arts (China)*

and the

*Universidad de la República (Uruguay)*

To strengthen academic exchanges and forge ties of cooperation between our two institutions, Tianjin Academy of Fine Arts (China) and the Universidad de la República (Uruguay) celebrate a framework agreement to promote international cooperation:

Article 1: The institutions should conduct academic exchanges and establish cooperation links within five years from the date on which the administrative official of both institutions sign this agreement. Among the types of cooperation that are considered beneficial for both institutions are the joint work of teacher and students of both institutions in the fields of research and publication, and the information exchange on study programs, conferences and other professional activities. Under the frame of this agreement, the institutions will promote the following activities:

- A. Exchange of materials for education and research, publications and academic information;
- B. Exchange of teachers and researchers within the framework of approved programs;
- C. Exchange of students in equivalent or similar majors,
- D. Activities and meetings of joint research for the education and research in accordance with expectations by both parties as per standard protocol;
- E. All kinds of cooperation that is considered beneficial for both parties.

Article 2: Institutions will designate corresponding offices and coordinators for the implementation of this Framework Agreement.

Article 3: This agreement will be valid for a period of five years after the approval of both parties, and will be extended automatically for an additional period of five years, unless either party terminates it at least six months before its expiration date. This agreement may be amended only with the approval of both parties.

Exp. 161110-002543-15

5607



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

Article 4: This agreement is validated by the responsible administrative official of Tianjin Academy of Fine Arts (China) and the Universidad de la República (Uruguay), stamping their signature below. Two copies of this documents are drawn up, in a bilingual format with their equivalent text in Chinese and English, and both parties keep one copy.

Tianjin Academy of Fine Arts (China)

Universidad de la República (Uruguay)

邓国涛,

President

Rector Dr. ROBERTO MARKARIAN  
RECTOR



Date: \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

23.11.2016

Date: \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

10 AGO. 2016



## 天津美术学院与乌拉圭共和国大学框架协议合作协议

5607

Exp. 161110-002549-15

为了加强学术交流，建立两院校之间的合作关系，此份协议为天津美术学院和共和国大学（乌拉圭）以促进国际合作共同签订的框架协议合作协议：

第1条：自两院校的行政负责人签署本框架协议之日起，双方院校开展为期五年的学术交流与合作关系。基于有利双方学校共同发展的原则，该协议为双方院校的老师与学生在研究及出版领域的共同合作、课程相关信息的交换，会议讲座及其他专业活动。根据本框架协议，两院校将促进如下活动：

- A. 互相交换教研材料，出版物和学术信息的资料；
- B. 在获批准的框架项目中，双方教职人员和研究人员相互交换；
- C. 同专业或相似专业的学生互相交换；
- D. 按照协议内容，在符合双方预期标准的前提下展开教研方面的共同活动及会议研究；
- E. 所有有益于双方学院合作与交流的各类型活动。

第二条：双方学院需安排相应的办公室或协调员进行本框架协议的实施工作。

第三条：本协议经双方均通过后生效，为期五年，五年后将自动延长额外期限五年。若其中一方要求终止，需在到期前至少六个月申请。本协议在双方均同意的基础上可进行修改。

第4条：本协议由天津美术学院和共和国大学（乌拉圭）的行政官员共同证实，并在下方签字。该协议为双语格式，中文版本与英文版本内容相同。一式两份，双方各保留一份。

Tianjin Academy of Arts

天津美术学院

邓国涛

Presidente 校长

Fecha 日期: \_\_/\_\_/\_\_

23.11.2016

Universidad de la República (Uruguay)

共和国大学 (乌拉圭)



*[Handwritten signature]*

Rector 校长 Dr. ROBERTO MARKARIAN  
RECTOR

Fecha 日期: \_\_/\_\_/\_\_

10 AGO. 2016